Conferința Internațională „Limbaj(e) și Traducere”
Spusul, ne-spusul, prea mult spusul culorilor – de la precizie la aproximări necesare
28 noiembrie 2026, Universitatea din București
Format hibrid

Integrată în seria de evenimente științifice oferite de ***LangTrad*** („Limba(e) și Traducere”), *„ Conferința Internațională „Limbaj(e) și Traducere” - Spusul, ne-Spusul, prea mult Spusul culorilor – De la precizie la aproximări necesare*” este organizată de Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”, Școala Doctorală Studii Literare și Culturale și de Departamentul de Limba și Literatura Franceză, sub auspiciile AUF (Agence Universitaire de la Francophonie) care susține proiectul DACIA (Discurs Multimodal, Analiza Corpusurilor Interdisciplinare Adnotate (în Intercomprehensiune)) și CIVIS, reunind Universitatea din București și Universitatea Autonomă din Madrid, în parteneriat cu Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” din București – Școala Doctorală de Medicină, Universitatea Paris Cergy, Universitatea Paris Cité, Universitatea Burgogne Europe și Universitatea Cheikh Anta Diop din Dakar (Senegal), Institutul Francez din România.

Deschisă în primul rând doctoranzilor și tinerilor cercetători, dar și cercetătorilor atestați din mediul universitar și din preuniversitar, *Conferința* oferă o abordare interdisciplinară, în care culoarea reprezintă un „semn de”, o „marcă de”, un „indicator a”, un simbol sau un „avertisment asupra” asupra unui anumit fenomen în diverse domenii, precum și un instrument creativ care declanșează creativitatea.

Titlul *Conferinței* este structurat în jurul cuvântului „culoare”, care trebuie considerat în raport cu alte două concepte cheie: „a spune” și „aproximare”. Alegerea culorii ca obiect de cercetare nu este arbitrară. În toate domeniile științei – fie exacte, fie sociale – culoarea poartă semnificații aparent nerostite, *ne-spuse* (implicite), *prea mult spuse* sau altfel zis exagerate marcând o supraîncărcare a spusului sau aproximative, dar care sunt în esență definitorii, exprimate cu adevărat cu grade diferite de precizie.

La nivelul limbajului natural, conceptul de *culoare* apare în toate aspectele comunicării verbale și nonverbale pentru a denumi, denotativ sau conotativ, precis sau aproximativ, anumite realități concrete sau imaginare (*albastrul cerului, roșul focului, roșul sângelui, griul cerului, negrul nopții, verdele ierbii, albul unui unicorn, portocaliul soarelui* etc.). Cel mai adesea, culoarea pură sau aproximativă, redată prin nuanțele sale, devine o *strategie discursiv-argumentativă* pentru a obține anumite efecte de sens, mai ales atunci când apare în expresii fijate (sau fixe):

intensificarea unui sentiment sau a unei realităţi (*a fi floare albastră, a vedea negru în faţa ochilor, a fi roşu ca un rac (de mânie), a vedea roşu în faţa ochilor, a fi verde de frică* etc.), atenuarea unei realităţi (*a fi alb ca varul de emoţie; a vedea viaţa în roz*), evitarea sau ezitarea de a spune/face ceva direct (*a spune când alb, când negru* etc.). La acest nivel, participanţii pot propune diverse abordări lingvistice sau culturale (explorând nivelurile de analiză morfosintactică, semantică, pragmatic-discursivă, enciclopedică, semiotică, semiologică, literară etc.) sau din domeniile lor de specialitate pentru a identifica ceea ce este transmis cu adevărat prin culoare sau ceea ce rămâne nespus, exagerat, vag sau aproximativ.

În limbajele de specialitate, *culoarea* este o parte integrantă a diverselor terminologii din diferite domenii. Putem observa, de exemplu, utilizarea sa intensivă în industrie *produse albe* (sau electrocasnice mari); *electrocasnice brune* (echipamente audiovizuale)), în economie (de exemplu, *economia gri*), în sociologia muncii (de exemplu, *munca la gri (subdeclarată), munca la negru (nedeclarată)*), în domeniul juridic (*spălarea/albirea banilor, undă verde, carta albă, carta gri, legea cerului albastru, culoarea legii* etc.) şi în domeniul medical în care cuvântul ce denumeşte este format adesea cu un prefix care trimite spre o culoare în limba greacă sau latină (*icter* = hepatită; *rujeolă*, *febră galbenă, cianoză, globule roşii sau eritrocite, globule albe, leucocitopenie* etc.). Studierea relaţiei dintre aceste terminologii şi utilizarea unui cuvânt de culoare în compoziţia lor va încerca să determine gradul de precizie sau aproximare dintre termenii propuşi şi conceptul pe care îl desemnează, contribuind astfel la înţelegerea de către un public mai larg a unor limbaje care adesea rămân nerostite şi greşit înţelese.

Diverse domenii ştiinţifice utilizează *culoarea* ca un veritabil cod semiotic, insuflând termenilor cromatici semnificaţii puternice sau transformând culoarea într-un instrument terapeutic ori în element de semnalizare într-un protocol specific (vezi medicină : coduri pentru gradul de urgenţă (*roşu* = foc sau urgenţă maximă, *albastru* = stop cardiac la adult, *roz* = stop cardiac la copil, *galben* = pacient adult dispărut etc. ; coduri pentru organizarea spaţiului spitalicesc, coduri pentru identificarea pacienţilor), farmacologie (codul de culori pentru medicamente), biologie etc.). Interesant de văzut este şi dacă există o universalizare a acestor coduri sau fiecare spaţiu cultural şi le stabileşte pe ale sale.

În domeniul dreptului, *culoarea* simbolizează sau clasifică. De exemplu, judecătorii sunt identificaţi prin îmbrăcămintea lor: *robe negre* pentru avocaţii pledanţi, *robe roşii* pentru judecătorii Curţii Constituţionale. Acţiunile în justiţie sau diverse instrumente/indicii semiotice, în ciuda a ceea ce pare nerostit, sunt, de asemenea, verbalizate şi decodificate ; în aspectele juridice din sport, de exemplu, *un cartonaş galben* reprezintă o sancţiune, *un cartonaş roşu* va duce la o condamnare de diferite grade, iar o *lumină verde* semnifică respectarea legii şi libertatea de acţiune. Dosarele sunt organizate conform unui cod de culori precis: instanţa judecătorească este verde, Curtea de Apel are dosare mov, în timp ce dosarele fără procedură sunt bej.

Manifestarea ştiinţifică invită specialiştii (în formare sau atestaţi) din aceste domenii să îşi împărtăşească cunoştinţele şi cercetările pentru a identifica gradul de *precizie* sau *aproximare* în denumirea diferitelor concepte specifice disciplinei lor, încercând totodată să clarifice ceea ce se spune, ce se lasă ne-spus şi ce se spune prea mult, se exagereaza, 'prea mult spusul', în utilizarea culorii în reprezentarea diferitelor moduri de comunicare în cadrul domeniului.

Conferinţa va fi completată de o *Zi a Creaţiei şi Creativităţii*, în cadrul căreia participanţii interesaţi sunt invitaţi să se alăture atelierelor de creativitate oferite în următoarele domenii: creaţie literară, creaţie artistică (muzică, desen, pictură, publicitate, document multimodal – secvenţe video, videoclipuri produse folosind laboratorul LMP pus la dispoziţie de AUF) şi traducere.

Pentru a acoperi acest vast domeniu de cercetare şi pentru a încuraja schimburile metodologice şi teoretice între participanţi, *Conferinţa* (Journée d'études) se va concentra pe următoarele domenii:

- **Cultură(i) şi Civilizaţie(i)** – aspecte culturale şi civilizaţionale care influenţează viaţa cuvintelor şi a discursului, centrate pe ceea ce se spune, ceea ce rămâne nespus, ceea ce se supraliciteaza în spunere – ce este supra-spus sau prea mult spus, aproximare şi precizia nuanţei;

- **Discurs general (literar şi cotidian)** – chestiuni de fonetică şi fonologie, morfosintaxă, semantică, pragmatică şi argumentare;
- **Limbaje specializate** – terminologii; frazeologii; aspecte semantico-lexicale şi pragmatico-argumentative;
- Teoria şi practica **terminologiei bilingve sau multilingve**;
- **Jurilingvistică** – aspecte lingvistice şi civilizaţionale ale discursului juridic.
- **Medicină şi farmacologie** – aspecte specifice domeniului sănătăţii în general, aplicaţii conceptuale, discurs specializat sau curent, dezvoltarea discursului medic-pacient;
- **Alte domenii**: economie, religie, informatică, ştiinţe exacte etc. Practic toate domeniile pot fi implicate în comunicarea despre modul în care *culoarea* poate transmite cunoştinţe specifice sau aproximative, fie ele *explicite (Dit), implicite (Non-Dit) sau exagerate (Trop-Dit).*
- **Traducere şi interpretare**: provocările traducerii în limbaje de specialitate şi în limbaje naturale; contrastul dintre franceză şi română; franceză şi o altă limbă străină; română – o altă limbă străină, problemele interpretării;
- **Traducere, antropologie şi management intercultural**;
- **Didactică** – predarea/învăţarea limbajelor de specialitate în diverse domenii de activitate şi cercetare ;
- **Didactica diverselor domenii** – medicină, drept, eonomie, religie, etc.

Obiectivul principal al acestei zile de studiu şi creativitate este de a reuni lucrări exploatând corpusuri şi conţinuturi diverse în cercetare, încercând să identifice puncte de convergenţă sau divergenţă. De asemenea, se urmăreşte deschiderea reală către interdisciplinaritate în cercetare şi către realizarea de proiecte comune între diversele domenii de studiu. Participanţii pot să prezinte lucrări luând ca reper doar unul dintre cuvintele cheie – (ne-)spusul, aproximarea, culoarea – sau cele trei componente împreună.

Depunerea propunerilor:

Propunerile (în franceză, română, spaniolă, italiană sau engleză) trebuie să includă:
- un titlu,
- cinci cuvinte cheie,
- o bibliografie de maximum patru titluri,
- un rezumat de 500 de cuvinte care să prezinte problematica, cadrul metodologic, corpusul analizat şi principalele rezultate aşteptate.

Lucrările vor fi publicate într-un volum după revizuirea textelor finale de către comitetul ştiinşific şi editorial. Lucrările conferinţei vor fi publicate la Editura Universităţii din Bucureşti. Autorii sunt rugaţi să indice în mod explicit secţiunea în care doresc să îşi prezinte lucrarea. Propunerile trebuie trimise înainte de 30 octombrie 2026, la următoarele adrese:

soniaberbinski@yahoo.com ; turculet.claudiu@yahoo.com ; miruna.stegaru@gmail.com

Formatul Conferintei – hibrid (link-ul va fi furnizat înainte de începutul manifestării)

Organizarea prezentărilor:

- Prezentări individuale (25 de minute + 5 minute de discuţie)
- Mese rotunde (4 vorbitori timp de 45 de minute + 15 minute de întrebări şi răspunsuri)
- Sesiuni plenare (45 de minute)

- Program de difuzare a apelului :
- Primul apel: 30 august 2026
- Al doilea apel: 30 septembrie 2026
- Termen limită pentru trimiterea propunerilor: 30 octombrie 2026
- Notificarea acceptării: 5 noiembrie 2026

- Conferinţă: 28 noiembrie 2026

Comitetul ştiinţific:

Anne Abeillé (Université Paris Cité)
Sonia Berbinski (Universitatea din Bucureşti, România)
Gabriela Bîlbîie (Université de Bucarest, Roumanie)
Lidia Cotea (Universitatea din Bucureşti, România)
Ioana Costa (Universitatea Bucureşti, România)
Aranzazu Gill Casadomet (Universidad Autonoma de Madrid, Spania)
Cristina-Elena Dinu-Pîrvu (Universitatea de Medicină şi Farmacie „Carol Davila" din Bucureşti)
Simona Georgescu (Universitatea Bucureşti, România)
Theodor Georgescu (Universitatea Bucureşti, România)
Laurent Gautier (Universitatea Bourgogne Europe, Franţa)
María Isabel González Rey (Universidad Santiago de Compostella)
Hafissatou Kane, (Universitatea Cheikh Anta Diop din Dakar, Senegal)
Julien Longhi (Universitatea Paris Cergy, Franţa)
Antoaneta Olteanu (Universitatea din Bucureşti, România)
Bogdan Alexandru Popescu (Universitatea de Medicină şi Farmacie „Carol Davila" din Bucureşti)
Mihaela Gabriela Stănică (Universitatea din Bucureşti, România)
Laura Sitaru (Universitatea Bucureşti, România)
Mihaela Tănase Dogaru (Universitatea Bucureşti, România)
Alina Tigău (Universitatea Bucureşti, România)
Claudiu Ştefan Turculeţ (Universitatea de Medicină şi Farmacie „Carol Davila" din Bucureşti)
Ruxandra Vişan (Universitatea Bucureşti, România)
Mugur Zlotea (Universitatea Bucureşti, România)

Comitet de organizare :

Universitatea din Bucureşti: Sonia Berbinski (soniaberbinski@yahoo.com), Miruna Alexandra Stegaru (SDLIC – Université Paris Cergy (miruna.stegaru@gmail.com), Sofia Anastasiu (SDSLC), Angela Bîtlan (Ifrim) (SDLIC), Roberta Bucura (SDLIC), Antonio Brăileanu (SDLIC – Université Paris Cité), Daniela Bunoaica (SDLIC – Université Bourgogne Europe), Alice Chicoş (SDLIC), Georgeta Cristian (SDLIC), Matei Catalan (SDLIC), Cristina Drăgut (SDLIC), Raluca Franţuzu (SDLIC), Raluca Grecu (SDLIC), Luiza-Olga Grecu (SDLIC), Antonio Madrid (SDLIC – Universidad Santiago de Compostela), Cătălina Nistor (SDSLC), Teodora Savu (SDLIC), Gabriela Simion (SDSLC)

In parteneriat cu :

Universitatea de Medicină şi Farmacie „Carol Davila" din Bucureşti –, Doctoranzi ai Şcolii Doctorale de Medicină
Universidad Autonoma de Madrid/Université Gaston-Berger de Saint-Louis (Sénégal): doctorand – Latyr Sene (sene.latyr@ugb.edu.sn)

Formular de înregistrare

Doamna/Domnul
Nume:
Prenume:
Titlul comunicării:
Afiliere:
Statut (profesor, cercetător, doctorand etc.):
E-mail:
Adresă de serviciu:
Adresă personală:
Exemple (Opţional):
Limba de comunicare: